



Hinweise für Lehrerinnen und Lehrer

Abkürzungen sind in (gedruckten) Wörterbüchern sehr wichtig, denn sie tragen dazu bei, dass der Wörterbuchtext in sehr komprimierter, platzsparender Weise abgefasst werden kann. Allerdings kommen sie dem ungeübten Wörterbuchbenutzer manchmal rätselhaft und verwirrend vor. Damit die Schülerinnen und Schüler lernen, sie richtig zu entschlüsseln und sicher mit ihnen umzugehen, wird das Thema noch einmal in diesen Arbeitsblättern behandelt und intensiviert.

Schwierigkeitsgrad: einfach

1 War es in Folge 1 darum gegangen, die Abkürzungen den verschiedenen Wortklassen zuzuordnen, so sollen die Schülerinnen und Schüler hier selbstständig herausfinden, zu welchen Wortklassen die einzelnen Wörter gehören.

Die Aufgabe wird im Plenum erarbeitet: Die Lehrerin / der Lehrer teilt die Klasse in zwei Gruppen ein (rechts *les rouges*, links *les noirs*). Die Klasse hat das Arbeitsblatt nicht vor Augen; die Lehrerin / der Lehrer präsentiert die Wörter auf einer Folie, die zeilenweise aufgedeckt wird. Die Gruppe der Schülerin / des Schülers, die/der als erste die Lösung nennt, bekommt einen Punkt.

2 Die zweite Übung betrifft gängige Abkürzungen, die in den – durch fette Schrift hervorgehobenen – kleinen Anwendungsbeispielen vorkommen und den Schülern zum großen Teil vertraut sein dürften. Sie erhalten den Auftrag, die Lösungen zu erarbeiten und dann ein Anwendungsbeispiel wie in einem Wörterbuch (also keinen langen, vollständigen Satz) aufzuschreiben. Ein Beispiel ist angegeben.

Die Übung kann in Einzelarbeit erfolgen. Sind alle Schüler mit der Aufgabe fertig, werden einige Anwendungsbeispiele vorgelesen.

Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

- 1**
- Die fünf Wörter sollen jeweils in ihrer speziellen Bedeutung ins Deutsche bzw. Französische übersetzt werden. Zum Verständnis der Abkürzungen wird noch einmal auf das Verzeichnis auf der hinteren Umschlagseite verwiesen.
Die Schüler erhalten das Arbeitsblatt und lösen die Aufgaben in Partnerarbeit.
 - Da die Aufgabe, weitere Sachgebietsabkürzungen zu suchen, nicht ganz leicht ist, bietet sich hier eine Gruppenarbeit an. Je mehr Schüler/innen dabei zusammenarbeiten, desto wahrscheinlicher ist es, dass noch weitere Abkürzungen gefunden werden.

2 Für diese Übung müssen die Schüler/innen nur den französisch-deutschen Teil des Wörterbuchs konsultieren. Sie sollen aus dem Kontext erschließen, welchem Sachgebiet die unterstrichenen Wörter angehören, und die französischen Wörter ins Deutsche übersetzen. Bei diesen Beispielen handelt es sich nicht zwingend um Wörter, die verschiedene Bedeutungen haben: Es geht im Wesentlichen um das Verstehen der Abkürzungen.

Hier haben die Schüler/innen ebenfalls das Arbeitsblatt vorliegen. Aus Gründen der Zeitökonomie kann diese Übung wieder in Partnerarbeit ablaufen. Sollte genügend Zeit zur Verfügung stehen, wäre auch Einzelarbeit denkbar. In dem Fall könnte sich eine Kettenübung anschließen, indem ein Schüler/eine Schülerin einen Satz vorliest und einen anderen Schüler/eine andere Schülerin aufruft, die Lösung (Abkürzung und Übersetzung) zu nennen. Diese/r fährt fort, ruft eine/n andere/n Schüler/in auf etc.



Schwierigkeitsgrad: einfach

Für Schüler

Da Symbole und Abkürzungen in einem Wörterbuch sehr wichtig und hilfreich sind, wollen wir uns heute noch einmal mit ihnen beschäftigen.

2 1 Welches Wort zu welcher Klasse?



a) erinnert ihr euch noch an die Abkürzungen für verschiedene Wortklassen? Hier könnt ihr noch einmal überprüfen, ob ihr sie beherrscht.

Schlagt folgende Wörter in eurem Schülerwörterbuch nach und kreuzt zunächst an, welchen Wortklassen sie angehören: 1 = Substantiv, 2 = Verb, 3 = Adjektiv, 4 = Adverb.

Notiert dann in der Tabelle die Abkürzungen, die im Wörterbuch verwendet werden.

Achtung: Eines dieser Wörter gehört mehreren Wortklassen an. Unterstreicht es rot!

Wort	1	2	3	4	Abkürzung der Wortklasse/ des Genus
préparer					
affiche					
bien					
content(e)					
accueil					
mourir					



b) Jede/r der beiden Partner/innen schreibt zu den sechs Wörtern einen Satz. Lest euch anschließend die Sätze gegenseitig vor und korrigiert sie gegebenenfalls. Wenn ihr nicht sicher seid, fragt eure Lehrerin / euren Lehrer.

2 2 Lös. ges.



Wofür stehen die folgenden Abkürzungen in den kleinen Anwendungsbeispielen? Schreibt zu jeder Abkürzung ein Beispiel:

Abkürzung	Auflösung	Anwendungsbeispiel
jd	1. jemand	1. verhindern, dass jemand etwas tut
jdm	2.	2.
jd	3.	3.
jds	4.	4.
qn		
etw		
qc		
s.		
S.		
o		



1 Kurz und bündig: die Abkürzungen für Sachgebiete



Neben den grammatischen Kürzeln für die Wortklassen und den abgekürzten Wörtern in den kleinen Anwendungsbeispielen gibt es auch Abkürzungen, die spezielle Sachgebiete betreffen, zum Beispiel ZOO für ZOOLOGIE, GEO für GEOGRAFIE oder INFORM für INFORMATIK. Diese sogenannten Sachgebietsangaben kommen besonders oft bei Wörtern vor, die mehrere Bedeutungen haben – und infolgedessen mehrere verschiedene Übersetzungen. Die Abkürzungen zeigen an, welche Bedeutung des Stichworts zu welcher Übersetzung gehört.

a) Was ist gemeint?

Was bedeuten die folgenden Wörter? Vorsicht, alle haben mehrere Bedeutungen, die unterschiedlich übersetzt werden müssen. Schreibe auf, welche deutsche oder französische Übersetzung zu der Abkürzung gehört. Wenn du nicht sicher bist, was eine bestimmte Abkürzung bedeutet, schau noch einmal in der Liste der Abkürzungen im hinteren Bucheinband nach.



Wort	Abkürzung	Übersetzung
1. examen	SCOL / UNIV MED, BIO	
2. adorer	REL	
3. Gang ¹	GASTR TECH	
4. Bruch	MED MATH	
5. Satz	MUS SPORT MATH	



Bildquelle: iStock International Inc.

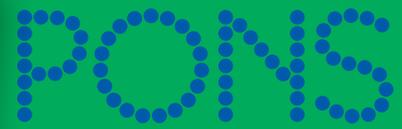
b) Arbeitet in Gruppen zu vier bis sechs Schüler/innen. Welche Gruppe findet innerhalb von fünf Minuten weitere Abkürzungen? Die Gruppe mit den meisten Beispielen hat gewonnen.

2 Ganz schön vieldeutig!



Arbeitet zu zweit. Zu welchen Sachgebieten gehören die unterstrichenen Wörter in den folgenden Sätzen? (Oder genauer: Welchen Sachgebieten gehören die jeweiligen Wortbedeutungen an?) Schreibt die Abkürzung für das Sachgebiet auf und übersetzt die Wörter ins Deutsche.

	Abkürzung	Übersetzung des Wortes
1. M.Croc a fait <u>faillite</u> .		
2. Le mot 'lune' est <u>féminin</u> en français.		
3. L' <u>État</u> , c'est moi.		
4. Le chef d'orchestre bat la <u>mesure</u> .		
5. Le <u>bras</u> du fauteuil est cassé.		
6. «Garçon, vous pourriez m'apporter la <u>carte</u> , s'il vous plaît?»		
7. Marseille a un grand <u>port</u> ¹ .	NAUT	Hafen
8. Luc s'est cassé le <u>pied</u> .	ANAT	Fuß



Lösungen

Abkürzung	Übersetzung des Wortes	Abkürzung	Übersetzung des Wortes
COM	Konkurs	GRAM	femininum, weiblich
POL	Staat	MUS	Takt
TECH	Armlehne	TECH	Armlehne
GASTR	(Speise)karte	GASTR	(Speise)karte
NAUT	Hafen	NAUT	Hafen
ANAT	Fuß	ANAT	Fuß

Abkürzung	Übersetzung	Abkürzung	Übersetzung
SCOL / UNIV	Prüfung / Abschlussexamen	REL	anbeten
MED, BIO	Untersuchung	GASTR	plat
MATH	fraction	TECH	vitesse
MATH	fraction	GASTR	plat
MED	fracture	TECH	vitesse
MATH	fraction	GASTR	plat
MUS	mouvement	REL	anbeten
SPORT	set	MED, BIO	Untersuchung
MATH	le théorème de Pythagore	MED, BIO	Untersuchung

2

1 a

Lösungen für das Arbeitsblatt 2:

Abkürzung	Auflösung	Anwendungsbeispiel
j/d/jdm/jdn/jds	1. jemand 2. jemandem 3. jemanden 4. jemandes	1. verhindern, dass jemand etwas tut 2. jemandem etwas erklären 3. jemanden ärgern 4. jemandes Handy benutzen / jemandes Meinung respektieren
qn	quelqu'un	rencontrer quelqu'un
etw	etwas	etwas verstecken
qc	quelque chose	chercher quelque chose
s.	siehe	siehe Einleitung
S.	Sache	einer Sache Bedeutung beimessen
o	oder Hinweis: Dieses oder wird nur bei Synonymen verwendet!	sich an [oder gegen] die Wand lehnen Kaffee machen [oder kochen] ein kleines [oder unwichtiges] Detail

2 Lös. ges. (= Lösung gesucht)

Wort	1	2	3	4	Abkürzung der Wortklasse/des Genus
préparer		x			vt
affiche	x				f
bien	x	x			m / adj / adv
conten(e)			x		adj
accueil	x				m
mourir		x			vt

1

Lösungen für das Arbeitsblatt 1: